

Научная статья  
УДК 378.147  
doi: 10.17223/15617793/487/15

## Организация работы с синонимами в процессе иноязычной подготовки переводчиков

Яна Борисовна Емельянова<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова,  
Нижегород, Россия  
yemelyanova2007@yandex.ru

**Аннотация.** Обоснована необходимость целенаправленной и профессионально-ориентированной работы с синонимами в процессе иноязычной подготовки переводчиков. Предложен комплекс упражнений, апробированный на занятиях по практике иностранного языка со студентами-переводчиками. В качестве положительных результатов отмечаются повышение грамотности и уверенности студентов в использовании синонимов; приобретение ими необходимых навыков работы с данным типом лексических единиц; перенос соответствующей последовательности действий, составляющих оптимальный алгоритм работы с синонимами, в самостоятельную работу студентов.

**Ключевые слова:** синонимы, перевод, обучение иностранному языку

**Для цитирования:** Емельянова Я.Б. Организация работы с синонимами в процессе иноязычной подготовки переводчиков // Вестник Томского государственного университета. 2023. № 487. С. 129–137. doi: 10.17223/15617793/487/15

Original article  
doi: 10.17223/15617793/487/15

## Working with synonyms in the process of teaching foreign languages to translation students

Yana B. Emelyanova<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation  
yemelyanova2007@yandex.ru

**Abstract.** The article examines the importance of a systematic and professionally-oriented approach to the acquisition and practice of synonyms in the process of teaching foreign languages to translation students. The translator should possess a thorough knowledge of the nuances of meaning of synonyms and the ability to b) use them appropriately; c) relate synonyms and synonymic chains in two languages and establish similarities and differences between them; d) find translation equivalents; e) collect the necessary information about synonyms. Based on the relevant studies a number of problems relating to the acquisition and use of synonyms as well as approaches to working with them were identified. The first group included: a) vague knowledge of the differences in meaning between synonyms; b) difficulties with choosing a synonym for a particular context; c) false belief that synonyms are interchangeable; d) interference from L1; e) lack of knowledge of collocations of synonyms. The second group comprised the following problems: a) exclusive reliance on dictionary definitions; b) vague knowledge of the types of information about synonyms required for their adequate use; c) possible lack of motivation to study synonyms; d) lack of knowledge about relevant reference materials and skills required to use them. Taking into consideration the above-mentioned information, the author developed a complex of exercises with the aim of a) increasing the effectiveness of working with synonyms in teaching foreign languages to translation students and b) ensuring students' acquisition of the algorithm for working with synonyms independently. It was tested as part of the English language course for 3rd and 4th year trainee translators. The complex included three parts aimed at: 1) collection and systematization of information about similarities, differences and contexts of use of synonyms; 2) initial consolidation of this information; 3) the use of synonyms in communicative contexts in speaking and writing tasks. It was expected that these exercises will help to focus students' attention on the: a) types of information about synonyms required for their adequate use; b) steps involved in collecting it; c) necessary reference materials and their distinctive features, as well as d) ensure the acquisition of relevant skills and abilities. The results indicate that students: a) have become more confident and proficient in using synonyms; b) have acquired the necessary skills and abilities; c) have mastered the algorithm for working with synonyms and can use it independently. Overall, the obtained results testify to the effectiveness of the proposed approach which has a twofold aim: 1) to achieve the current training objectives in terms of improving the effectiveness of working with synonyms in class and at home; 2) to pave the way for achieving far-reaching goals, i.e., ensuring that students master the skills and strategies required for working with synonyms and solving similar problems independently both in their studies and in their professional careers.

**Keywords:** synonyms, translation, foreign language teaching

*For citation:* Emelyanova, Ya.B. (2023) Working with synonyms in the process of teaching foreign languages to translation students. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 487. pp. 129–137. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/487/15

## Введение

Явление синонимии является одним из важных аспектов владения языком, который заслуживает отдельного внимания в контексте иноязычной подготовки переводчика. Поскольку синонимы – это слова, «позволяющие уточнять мысль и отношение к высказываемому» [1. С. 293], уяснение авторской интенции, а также содержания и смысла текста оригинала невозможны без знания всех оттенков значения языковых средств, использованных автором. С другой стороны, в процессе создания перевода отсутствие четкого знания о различиях синонимов может приводить к потере элементов смысла в тексте перевода, снижая его качество.

Несмотря на наличие одного или нескольких сходных значений, различительно-дифференцирующим оттенкам значения синонимов принадлежит ведущая роль, так как именно они определяют специфику их функционирования [2. С. 69]. При этом различия между синонимами наблюдаются и в соотношении синонимических рядов в двух языках. Нередки случаи их несовпадения по причине разного видения конкретного явления действительности представителями разных культур. Это также может создавать трудности в переводе [3].

Результаты многочисленных исследований свидетельствуют о том, что явление синонимии в иностранном языке является причиной от 26 [4] до 40% [5] всех лексических ошибок, в том числе и у студентов продвинутого уровня владения иностранным языком [6]. К основным проблемам использования синонимов можно отнести:

- 1) размытость знаний о различиях синонимов – около 20% всех лексических ошибок [7–9];
- 2) затруднения с выбором нужного синонима в конкретном контексте [10–13];
- 3) ложное представление о взаимозаменяемости синонимов [14, 15];
- 4) интерференция из Я1 в силу несовпадения объемов значений синонимов и самих синонимических рядов [16–18];
- 5) незнание особенностей сочетаемости слов-синонимов [19] – до 33% всех лексических ошибок [7].

От переводчика помимо грамотного использования также требуются умения сопоставлять объемы значений слов-синонимов в двух языках в поисках адекватных соответствий в переводящем языке и самостоятельно собирать необходимую информацию о них. Исследования показывают, что трудности в усвоении и использовании синонимов могут быть обусловлены некорректным подходом к работе с ними, что может включать:

1. Опору исключительно на словарные дефиниции. Известно, что «многие семантические компоненты

слова не фиксируются словарными дефинициями, но регулярно проявляются в определенных контекстах употребления слова» [20. С. 23]. Соответственно, в ряде случаев опора на словарные дефиниции:

- а) не позволяет увидеть тонкие нюансы различий между словами-синонимами [6, 21, 22], поскольку формулировки часто отличаются обтекаемостью [23], абстрактностью и размытостью [6];
- б) не дает информации о типичных контекстах их функционирования [16, 22];
- в) не всегда и не обязательно обеспечивает исчерпывающее знание значения слова и его грамотное использование в речи [6, 24];
- г) может приводить к неправильным выводам относительно значений слов, создавать ложное чувство уверенности в своих знаниях [6].

2. Размытость представлений о параметрах, по которым нужно владеть информацией о синонимах.

3. Возможное отсутствие мотивации у студентов целенаправленно учить синонимы, поскольку: а) они не видят необходимости учить несколько слов со сходными значениями и обходятся доминантой; б) изучение и использование таких слов требует дополнительных усилий [15, 17].

4. Отсутствие знаний о необходимых для работы с синонимами справочных ресурсах и навыков работы с ними.

Обозначенные трудности и проблемы свидетельствуют о необходимости профессионально-ориентированной работы с синонимами в процессе иноязычной подготовки переводчиков, с одной стороны, и формирования системы навыков самостоятельной работы с данной группой лексических единиц – с другой, что обусловило *цель* данного исследования. Она предполагает разработку и апробацию комплекса упражнений, направленного:

- 1) на повышение эффективности работы с синонимами в процессе иноязычной подготовки переводчиков;
- 2) обучение студентов алгоритму работы с синонимами, который может быть использован ими при самостоятельной работе как в процессе обучения, так и в профессиональной переводческой деятельности.

Практическая значимость исследования обусловлена разработкой конкретного инструмента, позволяющего оптимизировать процесс работы с синонимами в аудиторных и внеаудиторных условиях.

Теоретическое значение исследования состоит в уточнении и описании подхода к организации иноязычной подготовки переводчиков за счет разработки рекомендаций, видов и последовательности заданий для работы синонимами, обеспечивающих ее эффективность и профессиональную направленность.

### Методология исследования

В эксперименте принимали участие студенты 3-х и 4-х курсов, обучающиеся на программе специалитета по направлению «Перевод и переводоведение» (41 чел.). **Первый этап** эксперимента включал следующие шаги:

1. Обобщение наблюдений, сделанных нами в течение нескольких лет преподавания иностранного языка студентам-переводчикам, свидетельствующих о повторяющихся трудностях студентов в работе с синонимами.

2. Опрос студентов с целью выявления их отношения к вопросу. Ответы студентов можно обобщить следующим образом:

- а) знают разницу между синонимами «скорее интуитивно»;
- б) не всегда уверены, как правильно использовать синоним;
- в) в случае затруднений с выбором отдают предпочтение доминанте;
- г) не всегда видят разницу между синонимами на основе анализа дефиниций из толковых словарей;
- д) не всегда знают, где можно найти недостающую информацию.

3. Определение ожидаемых результатов, а именно:

- а) повышение эффективности работы с синонимами в процессе обучения, что будет выражаться:
  - в более четком представлении студентов о специфике значений и контекстах функционирования изучаемых синонимов;
  - их свободном и грамотном употреблении студентами в речи;
  - оптимизации процесса сбора и анализа информации о синонимах;
- б) обучение студентов воспроизводимому алгоритму, который обеспечит эффективность их действий и надежность получаемых результатов в процессе самостоятельной работы с синонимами.

**Второй этап** предполагал апробацию разработанного нами комплекса упражнений. С целью последующего сравнения результатов апробации с исходными было решено выполнить упражнения 1, 2, 3, являющиеся формами контроля в нашем эксперименте (см. описание третьего этапа) по окончании изучения темы 1, где комплекс упражнений не использовался.

Комплекс упражнений состоит из трех блоков. При организации упражнений мы руководствовались тем, что работа с лексикой осуществляется в три этапа, которые называются: 1) ознакомление с новым материалом; 2) первичное закрепление; 3) развитие навыков и

умений использования лексики в разных формах устного и письменного общения [25].

**Цель первого блока** – сбор и систематизация информации: а) об общих и дифференцирующих признаках и б) о контекстах употребления синонимов, входящих в конкретный синонимический ряд (даны студентам изначально). Для сбора информации студентам были рекомендованы следующие типы словарей и справочных источников:

1. Толковые словари английского языка – не менее четырех (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, Cambridge Dictionary, Collins English Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English).

2. Двухязычные (англо-русские) словари. Многие английские синонимы могут иметь сходный перевод на русский язык. Работа с англо-русскими словарями позволит привлечь внимание к данной проблеме и подчеркнуть недостаточность опоры исключительно на такие словари при работе с синонимами.

3. Комбинаторные словари (Oxford Collocation Dictionary, The BBI Combinatory Dictionary of English).

4. Онлайн-ресурсы (SKELL, лингвистическая поисковая система Ludwig.guru и др.).

Мы не рекомендовали студентам корпусы и онлайн-конкордансеры (для обязательного использования), поскольку, несмотря на их положительные стороны, работа с этими источниками представляет собой амбициозную задачу и должна быть предметом отдельного исследования, так как сопряжена со значительными сложностями, а потенциальные нежелательные результаты при недостаточно серьезном подходе могут перевешивать достоинства.

Несмотря на то что в рамках эксперимента не предполагался самостоятельный поиск синонимов, тем не менее студентам были рекомендованы словари синонимов/тезаурусы, в частности Collins English Thesaurus, Thesaurus by Merriam-Webster, Macmillan Thesaurus.

Для оптимизации работы студентов со справочной литературой мы обсудили со студентами специфику каждого типа словаря:

- а) возможности, которые он предоставляет пользователю;
- б) структуру словарной статьи;
- в) потенциальные слабые стороны и возможные трудности, связанные с его использованием;
- г) важность и подходы к анализу, сопоставлению и обобщению информации из различных источников.

Для систематизации собранной информации об общих и дифференцирующих признаках синонимов студентам было предложено заполнить специально разработанную таблицу.

Информация об общих и дифференцирующих признаках синонимов

Синоним (на англ. яз.)	Перевод на рус. яз.	Общие компоненты значения	Дифференцирующие признаки			
			Дополнительные оттенки значения	Экспрессивные/ оценочные признаки	Стилистическая принадлежность	Синтаксическое поведение

На наш взгляд, использование таблицы обеспечивает:

- а) четкие параметры поиска информации о синонимах и организацию процесса работы с ними;
- б) конкретность и наглядность информации;
- в) условия для сопоставления сходств и различий синонимов;
- г) предпосылки для выявления недостающей информации – каждый синоним должен иметь хотя бы один дифференцирующий признак; отсутствие таких в таблице может означать, что информация не была найдена студентом;
- д) формирование процедурных знаний за счет регулярного повторения конкретных действий.

Изучение контекстов употребления синонимов предполагало сбор информации: а) о лексической сочетаемости, т.е. способности слова вступать в сочетания только с определенными словами, определяемой его лексическим значением; б) о грамматических конструкциях, в которых они употребляются.

Для оптимизации анализа лексической сочетаемости синонимов студентам были предложены модели сочетаемостных возможностей различных частей речи, составленные на основе статей комбинаторных словарей английского языка. Они отражают так называемые правую и левую валентности слова, которые наполняются конкретным языковым материалом:

- 1) глагол/наречие + прилагательное; прилагательное + существительное;
- 2) прилагательное/глагол + существительное; существительное + глагол/существительное;
- 3) глагол + наречие/существительное.

Учитывая возможность многозначности синонимов, мы говорим о реализации валентностей и сочетаемости конкретного лексико-семантического варианта многозначного слова-синонима, актуализованного в конкретном контексте.

*Целью второго блока* было первичное закрепление собранной информации. Для закрепления информации о дифференцирующих признаках предлагались упражнения, которые строятся в зависимости от специфики конкретного синонимического ряда. Цель этих упражнений – обеспечить совершение различных умственных операций с синонимами с опорой на имеющуюся информацию. Это могут быть упражнения:

- 1) на соотнесение синонимов с их дифференцирующими признаками из представленного списка;
- 2) подбор синонима под обозначенные дифференцирующие признаки;
- 3) градацию синонимов по степени интенсивности признака/эмоции, продолжительности/кратковременности действия и т.д.;
- 4) разделение синонимов по наличию положительной/нейтральной/отрицательной коннотации;
- 5) последовательную подстановку в одно предложение нескольких синонимов и анализ изменений в выражаемом смысле (для синонимов, выражающих эмоции, оценку, степень интенсивности, образа действия);

б) замену доминанты синонимом в предложении с целью выражения различных оттенков смысла (сделать утверждение более/менее категоричным, дать положительную/отрицательную оценку и пр.).

Для первичного закрепления информации о контекстах функционирования синонимов студентам предлагалось:

- 1) выбрать из предложенного списка слова, с которыми сочетается/не сочетается данный синоним;
- 2) соотнести синонимы со словами на основе сочетаемости;
- 3) найти, исправить и объяснить (при наличии) ошибки сочетаемости/грамматических конструкций, в которых употреблены синонимы;
- 4) составить предложения, иллюстрирующие сочетаемость/грамматические конструкции.

*Третий блок* упражнений был направлен на использование синонимов в конкретных коммуникативных контекстах и предполагал:

- 1) выбор подходящего синонима из заданного синонимического ряда для использования в предложении/тексте;
- 2) заполнение пропусков в предложении словами, соответствующими контексту (выбор из слов, входящих в разные синонимические ряды);
- 3) замену в предложениях доминанты на синоним с более узким значением, соответствующий контексту;
- 4) соотнесение синонимов с предложенными внеязыковыми ситуациями, составление соответствующих предложений/мини-высказываний;
- 5) соотнесение синонимов с ситуациями из своей жизни/друзей/знакомых/героев книг и пр., составление примеров предложений/мини-высказываний;
- б) перевод русских предложений/текстов, содержащих соответствия изученным синонимам, на английский язык;
- 7) составление мини-высказываний, рассказов, диалогов, целенаправленно используя максимальное количество заданных слов-синонимов.

Следует отметить, что многие из описанных упражнений не являются оригинальными и используются в том или ином виде в практике преподавания иностранных языков. В данном случае ценность, на наш взгляд, представляет:

- а) их уточнение и систематизация в виде комплекса, обеспечивающего сбор и использование на практике информации о синонимах;
- б) группировка в определенном порядке, задающем последовательность действий, образующих алгоритм работы с синонимами.

Также ожидалось, что систематическое выполнение определенных шагов в заданной последовательности по сбору и закреплению информации о синонимах будет способствовать постепенному овладению алгоритмом работы с синонимами (рис. 1), который в дальнейшем будет основой самостоятельной работы с данным типом лексических единиц.



Рис. 1. Алгоритм самостоятельной работы с синонимами

На **третьем этапе** осуществлялся контроль полученных результатов. Он состоял из двух частей. *Целью первой части* была проверка эффективности разработанного комплекса. Для этого студентам было предложено выполнить три упражнения, уже известные им по второму этапу эксперимента. Использование справочной литературы не предполагалось.

*Упражнение 1.* Поиск и исправление ошибок на употребление изученных слов-синонимов в предложениях (10 предложений/20 мин./в аудитории/письменно).

*Упражнение 2.* Составление своих предложений, иллюстрирующих использование заданных слов-синонимов (10 предложений/30 мин./в аудитории/письменно).

*Упражнение 3.* Перевод предложений на английский язык (10 предложений/30 мин./в аудитории/письменно).

Упражнения выполнялись по итогам изучения двух тем и оценивались преподавателем следующим образом. При оценке упражнения 1 за каждый правильный ответ студент получал 0,5 балла (макс. 5). Упражнение 2 (свои предложения/мини-высказывания) и упражнение 3 (перевод) оценивались по следующим критериям: 1) лексическая сочетаемость; 2) грамматическая правильность; 3) адекватность экстралингвистическому контексту; 4) количество использованных синонимов. За каждое задание студент мог получить 1–5 баллов.

Очевидно, что грамматическая правильность речи в целом также оценивалась преподавателем, однако данный параметр не связан напрямую с целями контроля результатов апробации комплекса упражнений и не вынесен в качестве отдельного критерия. При этом грамматические и лексические ошибки, связанные с употреблением синонимов, отражены в критериях 1 и 2.

*Целью второй части* контроля была проверка овладения студентами алгоритмом работы с синонимами. Для этого предполагалась самостоятельная проработка синонимических рядов в рамках одной темы. Далее они снова выполняли упражнения 1, 2, 3 для контроля результатов работы.

Студентам также было предложено в свободной форме прокомментировать следующие аспекты:

- 1) положительные стороны работы с комплексом упражнений;
- 2) трудности, с которыми они столкнулись;
- 3) возможность самостоятельного использования алгоритма.

### Результаты исследования

Результаты представлены по каждому упражнению (рис. 2, 3, 4) по трем точкам оценивания – до эксперимента, после эксперимента (первая часть контроля) и результаты самостоятельной работы (вторая часть контроля). Анализ выявленных тенденций и изменений и комментарии к ним даны ниже.

Сравнение показателей «До» и «После» свидетельствует о повышении результатов после апробации разработанного комплекса, что подтверждает его эффективность. Однако наблюдается различная динамика положительных изменений в зависимости от типов заданий:

- 1) отсутствует резкий контраст между результатами выполнения упражнения 2 («До» и «После»);
- 2) более значительная разница между баллами «До» и «После» при выполнении упражнений 1 и 3;
- 3) результаты «После» по упражнениям 1 и 3 ниже баллов «После» за упражнение 2.

На наш взгляд, выявленные различия объясняются спецификой самих заданий. Составление своих предложений/мини-высказываний предполагает использование лексики в более комфортных для студента условиях, возможность уклониться от употреблений, в которых они не уверены. Напротив, при выполнении упражнений 1 и 3 студенты работают в заданных условиях, аналогичных переводческим; упражнение 3 также предполагает соотнесение синонимических рядов в русском и английском языках. Выполнение данных упражнений показывает более объективную картину владения изученными синонимами, и, возможно, разработанный комплекс требует доработки за счет увеличения доли упражнений данного типа.

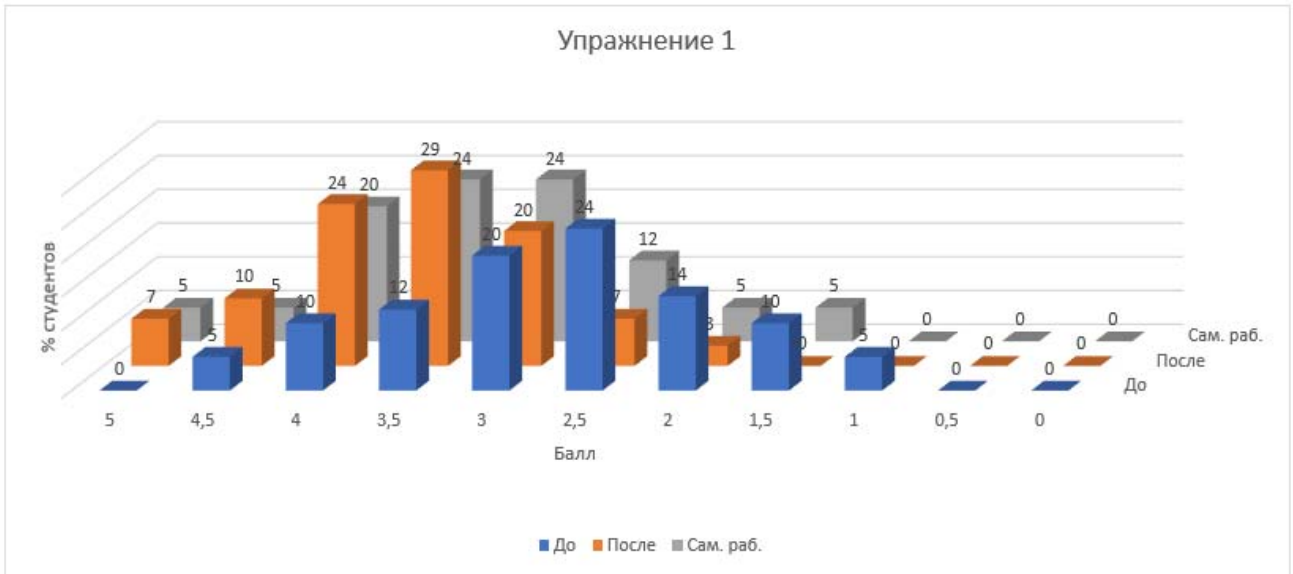


Рис. 2. Результаты выполнения упражнения 1



Рис. 3. Результаты выполнения упражнения 2



Рис. 4. Результаты выполнения упражнения 3

Что касается пункта 2, то более значительная разница между баллами «До» и «После» при выполнении упражнений 1 и 3 показывает, что работа с комплексом упражнений позволяет студентам овладеть информацией, необходимой для адекватного выполнения таких заданий, что транслируется в более высокие показатели по сравнению с изначальными.

Сравнение результатов «После» и «Самостоятельная работа» показывает некоторое снижение показателей во втором случае. Это свидетельствует о большей эффективности работы в аудитории при участии преподавателя. Однако показательным, на наш взгляд, является более высокий уровень результатов «Самостоятельная работа» по сравнению с показателями «До», что подтверждает факт формирования алгоритма в результате работы с комплексом и его (алгоритма) эффективность.

Анализ результатов опроса студентов показал следующее. В числе положительных аспектов (пункт 1) были отмечены:

а) большая легкость и уверенность в использовании синонимов;

б) более четкое понимание шагов, которые необходимо предпринять для нахождения необходимой информации, что, по словам студентов, избавило их от большого количества действий наугад или наудачу;

в) знакомство с различными видами справочных ресурсов, приобретение и отработка навыков работы с ними. Особо были отмечены словари сочетаемости и их полезность не только для работы с синонимами, но и в целом при составлении высказываний на иностранном языке;

г) удобные наглядные инструменты (таблица, схемы сочетаемости возможностей частей речи);

д) наличие упражнений на перевод как возможность применить приобретенные знания в контексте, приближенном к профессиональному, проверить свои знания.

Что касается трудностей (пункт 2), были отмечены:

а) значительные временные затраты;

б) значительные усилия по работе с большим количеством различных источников информации;

в) необходимость обработки и систематизации большого объема информации – многие обращали внимание на то, что приходится собирать информацию «по кусочкам» из разных источников, сравнивать ее;

г) сложность самостоятельного анализа аутентичных предложений – студенты отмечали, что не всегда могут оперативно идентифицировать релевантные модели употребления и сочетаемости, затрудняются в решении о том, являются ли они типичными для конкретного синонима;

д) большую сложность выполнения упражнений на перевод и поиск ошибок по сравнению с другими заданиями. Основной проблемой студенты называли неуверенность в правильности подбора синонима под данный контекст предложения.

В комментариях к пункту 3 (возможность самостоятельного использования) были высказаны различные мнения. С одной стороны, было много утвердительных

ответов. С другой – ряд студентов усомнились в необходимости столь тщательной работы с синонимами (и соответствующих временных затрат) и посчитали ее излишней. Также было высказано мнение о ненужности анализа и сравнения дефиниций из нескольких словарей, поскольку, по мнению ряда студентов, каждый словарь является надежным источником информации и содержащиеся в нем данные не нуждаются в проверке и являются исчерпывающими.

## Заключение

Целью нашего исследования была разработка и апробация комплекса упражнений, направленного на повышение эффективности работы с синонимами на занятиях по практике иностранного языка в процессе иноязычной подготовки переводчиков. Также ожидалось, что систематическая работа с данным комплексом будет способствовать усвоению студентами алгоритма работы с синонимами, который они смогут использовать при самостоятельной работе как в процессе обучения, так и в дальнейшем в профессиональной переводческой деятельности.

Полученные результаты и наблюдения позволяют сделать вывод об эффективности предложенного комплекса упражнений. Во-первых, можно констатировать, что внедрение данного комплекса способствовало:

1) повышению грамотности и уверенности студентов в использовании синонимов за счет приобретения и тренировки четко структурированной информации;

2) систематизации и повышению эффективности аудиторной и домашней работы с синонимами, приобретению студентами навыков работы с необходимыми инструментами.

Во-вторых, результаты второй части контроля, а также опроса студентов показывают, что регулярное выполнение заданий способствовало «присвоению» студентами необходимых принципов и подходов, а также переносу соответствующей последовательности действий, составляющих оптимальный алгоритм работы с синонимами, в самостоятельную работу студентов.

Результаты реализации комплекса упражнений позволяют говорить об эффективности подхода к иноязычной подготовке переводчиков, при котором одновременно обеспечивается достижение не только текущих целей обучения, но и более перспективных результатов в виде формирования у студентов умений и стратегий самостоятельной работы для осуществления аналогичных целей или преодоления трудностей в рамках профессиональной деятельности.

Были выявлены некоторые проблемные аспекты, заслуживающие отдельного внимания. С одной стороны, это дополнительные требования к преподавателю в виде: а) разработки соответствующих упражнений; б) разработки инструкций для студентов; в) необходимости планирования аудиторной и домашней работы студентов с учетом внедрения комплекса упражнений.

С другой стороны, проблемным аспектом может быть и отношение студентов. Как показали результаты

опроса, ряд студентов не считают необходимым тратить дополнительное время на сбор исчерпывающей информации о синонимах и выполнение дополнительных упражнений. Очевидно, что подобные мнения будущих переводчиков представляют собой печальный факт, тем не менее требующий учета. Принципиально, чтобы работа с синонимами, которая действительно требует определенных временных затрат, осуществлялась студентами не формально, а с пониманием ее важности не только для овладения иностранным языком,

но и для осуществления переводческой деятельности. И здесь мы снова возвращаемся к роли преподавателя, от которого ожидается трансляция данного посыла.

В качестве направления для дальнейшей работы в данной области нам кажется целесообразной доработка комплекса упражнений за счет увеличения доли упражнений с заданными условиями, а также создание условий для повышения результатов самостоятельной работы студентов по использованию алгоритма.

### Список источников

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие. 2-е изд., перераб. М. : ФЛИНТА ; Наука, 2012. 376 с.
2. Брагина А.А. Синонимы и их истолкование // Вопросы языкознания. 1978. № 6. С. 63–73.
3. Sigacheva N., Baranova A., Vakhitova D., Gulkanyan M., Gainanova D. Scientific communication and translation problems with synonyms, antonyms, homonyms in construction sphere // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering. 2020. Vol. 890 (1). P. 1–7.
4. Hemchua S., Schmitt N. An analysis of lexical errors in the English compositions of Thai learners // Prospect. 2006. Vol. 21 (3). P. 3–25.
5. Shalaby N.A., Yahya N., El-Komi M. Analysis of lexical errors in Saudi college students' compositions // Journal of the Saudi Association of Languages and Translation. 2009. Vol. 2 (3). P. 65–93.
6. Lee Ch-Y. Effects of Collocation Information on Learning Lexical Semantics for Near-Synonym Distinction // Computational Linguistics and Chinese Language Processing. 2009. Vol. 14 (2). P. 205–220.
7. Григорьева А.К. Речевые ошибки и уровни языковой компетентности // Филологическое образование. 2005. № 1/2. С. 209–216.
8. Wafa I.S. Lexical errors of third year undergraduate students // English Language Teaching. 2018. Vol. 11 (11). P. 161–168.
9. Kim M.A. Qualitative Analysis of EFL Learners' Discrimination of Near-Synonyms in a Data-Driven Learning Task // English Teaching. 2020. Vol. 75 (3). P. 25–47.
10. Yevchuk A. An Empirical Study of Near-synonym Choice: A Comparison of Advanced EFL Learners to L1 English Speakers // Taikomoji kalbotyra. 2022. Vol. 17. P. 79–94.
11. Khazaal E. Investigating and analyzing ESP college students' errors in using synonyms // International Journal of English Linguistics. 2019. Vol. 9 (5). P. 328–339.
12. Majed A. The comprehension of synonyms by Saudi EFL learners: Acquisition and pedagogical implications // International Journal of Applied Linguistics and English Literature. 2017. Vol. 6 (3). P. 58–70.
13. Liu D., Zhong S. L2 vs. L1 use of synonymy: An empirical study of synonym use/acquisition // Applied Linguistics. 2014. Vol. 37 (2). P. 239–261.
14. Thornbury S. How to teach vocabulary. Longman, 2002. 192 p.
15. Webb S. The effects of synonymy on second-language vocabulary learning // Reading in a Foreign Language. 2007. Vol. 19 (2). P. 120–136.
16. Liu D. Saliency and construal in the use of synonymy: A study of two sets of near-synonymous nouns // Cognitive Linguistics. 2013. Vol. 24. P. 67–113.
17. Alanazi M. On the Production of Synonyms by Arabic-Speaking EFL Learners // International Journal of English Linguistics. 2017. Vol. 7 (3). P. 17–28.
18. Jung Y. A corpus-based study on the use of adverb synonyms 'Entirely, Totally, and Wholly' // Linguistic Research. 2009. Vol. 26 (2). P. 85–101.
19. Phoocharoenstil S. A genre and collocational analysis of 'consequence', 'result', and 'outcome' // 3L: Language, Linguistics, Literature. The Southeast Asian Journal of English Language Studies. 2020. Vol. 26 (3). P. 1–16.
20. Стернин И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте. Воронеж : Истоки, 2011. 150 с.
21. Edmonds P., Hirst G. Near-Synonymy and Lexical Choice // Computational Linguistics. 2002. Vol. 28 (2). P. 105–144.
22. Huang Chieh-Yang, Chen Mei-Hua, Ku Lun-Wei Towards a Better Learning of Near-Synonyms: Automatically Suggesting Example Sentences via Filling in the Blank // WWW'17 Companion. 2017. P. 293–302.
23. Tognini-Bonelli E. Corpus linguistics at work. Amsterdam : John Benjamins, 2001. 224 p.
24. Cotter J. Teasing apart near synonyms in the ESL/EFL classroom. Master of Arts in Teaching English to Speakers of Other Languages, 2019. URL: [https://www.academia.edu/42573815/Teasing\\_Apart\\_Near\\_Synonyms\\_in\\_the\\_ESL\\_EFL\\_Classroom](https://www.academia.edu/42573815/Teasing_Apart_Near_Synonyms_in_the_ESL_EFL_Classroom) (accessed: 08.08.2022).
25. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика : учеб. пособие. 2-е изд., испр. М. : Издательский центр «Академия», 2005. 336 с.

### References

1. Arnol'd, I.V. (2012) *Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka: ucheb. posobie* [Lexicology of modern English: textbook]. 2nd ed. Moscow: FLINTA; Nauka.
2. Bragina, A.A. (1978) *Sinonimy i ikh istolkovanie* [Synonyms and their interpretation]. *Voprosy yazykoznaviya*. 6. pp. 63–73.
3. Sigacheva, N. et al. (2020) Scientific communication and translation problems with synonyms, antonyms, homonyms in construction sphere. *IOP Conference Series: Materials Science and Engineering*. 890 (1). pp. 1–7.
4. Hemchua, S. & Schmitt, N. (2006) An analysis of lexical errors in the English compositions of Thai learners. *Prospect*. 21 (3). pp. 3–25.
5. Shalaby, N.A., Yahya, N. & El-Komi, M. (2009) Analysis of lexical errors in Saudi college students' compositions. *Journal of the Saudi Association of Languages and Translation*. 2 (3). pp. 65–93.
6. Lee, Ch-Y. (2009) Effects of Collocation Information on Learning Lexical Semantics for Near-Synonym Distinction. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing*. 14 (2). pp. 205–220.
7. Grigor'eva, A.K. (2005) *Rechevye oshibki i urovni yazykovoy kompetentnosti* [Speech errors and levels of language competence]. *Filologicheskoe obrazovanie*. 1/2. pp. 209–216.
8. Wafa, I.S. (2018) Lexical errors of third year undergraduate students. *English Language Teaching*. 11 (11). pp. 161–168.
9. Kim, M.A. (2020) Qualitative Analysis of EFL Learners' Discrimination of Near-Synonyms in a Data-Driven Learning Task. *English Teaching*. 75 (3). pp. 25–47.
10. Yevchuk, A. (2022) An Empirical Study of Near-synonym Choice: A Comparison of Advanced EFL Learners to L1 English Speakers. *Taikomoji kalbotyra*. 17. pp. 79–94.



11. Khazaal, E. (2019) Investigating and analyzing ESP college students' errors in using synonyms. *International Journal of English Linguistics*. 9 (5). pp. 328–339.
12. Majed, A. (2017) The comprehension of synonyms by Saudi EFL learners: Acquisition and pedagogical implications. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*. 6 (3). pp. 58–70.
13. Liu, D. & Zhong, S. (2014) L2 vs. L1 use of synonymy: An empirical study of synonym use/acquisition. *Applied Linguistics*. 37 (2). pp. 239–261.
14. Thornbury, S. (2002) *How to teach vocabulary*. Longman.
15. Webb, S. (2007) The effects of synonymy on second-language vocabulary learning. *Reading in a Foreign Language*. 19 (2). pp. 120–136.
16. Liu, D. (2013) Salience and construal in the use of synonymy: A study of two sets of near synonymous nouns. *Cognitive Linguistics*. 24. pp. 67–113.
17. Alanazi, M. (2017) On the Production of Synonyms by Arabic-Speaking EFL Learners. *International Journal of English Linguistics*. 7 (3). pp. 17–28.
18. Jung, Y. (2009) A corpus-based study on the use of adverb synonyms 'Entirely, Totally, and Wholly'. *Linguistic Research*. 26 (2). pp. 85–101.
19. Phoocharoensil, S. (2020) A genre and collocational analysis of 'consequence', 'result', and 'outcome'. *3L: Language, Linguistics, Literature. The Southeast Asian Journal of English Language Studies*. 26 (3). pp. 1–16.
20. Sternin, I.A. & Salomatina, M.S. (2011) *Semanticheskiy analiz slova v kontekste* [Semantic analysis of the word in context]. Voronezh: Istoki.
21. Edmonds, P. & Hirst, G. (2002) Near-Synonymy and Lexical Choice. *Computational Linguistics*. 28 (2). pp. 105–144.
22. Huang Chieh-Yang, Chen Mei-Hua & Ku Lun-Wei (2017) Towards a Better Learning of Near-Synonyms: Automatically Suggesting Example Sentences via Filling in the Blank. *WWW'17 Companion*. pp. 293–302.
23. Tognini-Bonelli, E. (2001) *Corpus linguistics at work*. Amsterdam: John Benjamins.
24. Cotter, J. (2019) *Teasing apart near synonyms in the ESL/EFL classroom*. [Online] Available from: [https://www.academia.edu/42573815/Teasing\\_Apart\\_Near\\_Synonyms\\_in\\_the\\_ESL\\_EFL\\_Classroom](https://www.academia.edu/42573815/Teasing_Apart_Near_Synonyms_in_the_ESL_EFL_Classroom) (accessed: 08.08.2022).
25. Gal'skova, N.D. & Gez, N.I. (2005) *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: Lingvodidaktika i metodika* [Theory of teaching foreign languages: Linguodidactics and methodology]. 2nd ed. Moscow: Izdatel'skiy tsentr "Akademiya".

**Информация об авторе:**

**Емельянова Я.Б.** – канд. пед. наук, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия). E-mail: yemelyanova2007@yandex.ru

**Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.**

**Information about the author:**

**Ya.B. Emelyanova**, Cand. Sci. (Pedagogics), associate professor, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russian Federation). E-mail: yemelyanova2007@yandex.ru

**The author declares no conflicts of interests.**

Статья поступила в редакцию 19.10.2022;  
одобрена после рецензирования 21.02.2023; принята к публикации 28.02.2023.

The article was submitted 19.10.2022;  
approved after reviewing 21.02.2023; accepted for publication 28.02.2023.